



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

**INFORMACIÓN PÚBLICA DE OFICIO ARTICULO 10, NUMERAL 28
INFORME DE PERTENENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA
CENTRO DE ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA Y BUFETE POPULAR, MUNICIPIO DE
SANTIAGO ATITLÁN, DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ
SEPTIEMBRE 2024**

1. Descripción de la Recopilación de Datos:

El Bufete Popular, ubicado en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá brinda asesoría legal gratuita de los siguientes servicios:

- + Procesos de Familia (alimentos de menores, paternidad y filiación, guarda y custodia de menores)
- + Procesos de Ejecución Ramo Familiar
- + Procesos Laborales
- + Conciliaciones Civiles, Familiar y Laboral
- + Proceso de Declaratoria de Interdicción
- + Asesorar, acompañar y dar seguimiento a usuarios del Bufete Popular, en trámites ante el Registro Nacional de Personas.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

**Tablas de Información del mes septiembre 2024
Usuarios atendidos (asesoría legal gratuita)**

TOTAL DE USUARIOS ATENDIDOS.	SEXO.		RANGO DE EDAD (AÑOS).				GRUPO ÉTNICO.	PERTENENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA.	TOTAL.
	FEMENINO.	MASCULINO.	0 a 12.	13 a 30.	31 a 60.	61 O MÁS.			
70				8	22	2	MAYA	Tz'utujil	32
				12	9		MAYA	Español	21
				1	5		LADINO O MESTIZO	Español	6
		3			3		MAYA	Español	3
		7		2	5		MAYA	Tz'utujil	7
		1				1	LADINO O MESTIZO	Español	1

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia Santiago Atitlán, Sololá durante el mes septiembre 2024.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

2. Análisis de los datos recabados y descripción de adecuación de servicios:

En el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ- de Santiago Atitlán, Sololá durante el presente mes de **septiembre de 2024** se atendió un total de **70 personas** hombres y mujeres conformadas por los 06 municipios de Sololá.

Ubicación	Hombres	Mujeres	Total
Santiago Atitlán	07	34	41
San Lucas Tolimán	02	11	13
San Pedro La Laguna	02	07	09
San Juan La Laguna		01	01
San Pablo La Laguna		03	03
San Marcos La Laguna	00	03	03
	11	59	70

Personas atendidas en el idioma español **31**, idioma Tz'utujil **39** y con el idioma Kaqchiquel **00**, los mismos son los idiomas predominantes en la región.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

3. Descripción de calidades de servidores:

Centro de Administración de Justicia, Santiago Atitlán, Sololá.	Achi	Akateko	Awakateko	Chalchiteco	Ch'orti'	Chuj	Itza'	Ixil	Jakalteco / Popiti'	Kaqchikel	K'iche'	Mam	Mopán	Poqomam	Poqomchi'	Q'anjob'al	Q'eqchi'	Sakapulteco	Sipakapense	Tektiteco	Tz'utujil	Uspanteco	Garífuna	Xinka	Español	Multilingüe	
Administrador																										X	
Asistente																					X					X	
Intérprete																					X					X	
Servicios Generales I																					X					X	
Servicios Generales II																					X					X	

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ, Santiago Atitlán, Sololá, durante el mes de septiembre 2024.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

4. Identificación Institucional:

El Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia –CAJ- de Santiago Atitlán, del departamento de Sololá cuenta con espacios físicos y con rótulos en el idioma Tz’utujil, siendo los siguientes:

- Área de secretaría (sala de espera de los usuarios)
- Área de interpretación (atención a asesorías, consultas, seguimiento de casos y recepción de casos nuevos)
- Área Lúdica (espacio para niños y niñas, y parte de ello es ocupado por la Administradora) de igual manera sirve para la atención al usuario.

El cual presta sus servicios de asesoría legal gratuita a la población de la cuenca sur del lago de Atitlán, donde la mayor parte de su población son personas de escasos recursos económicos y de idioma maya Tz’utujil y español (y en algunas aldeas de la región, manejan el idioma maya Kaqchiquel y K’iché).

Asimismo, cuenta con servidores públicos que desempeñan las funciones siguientes:

- Administradora del Bufete Popular y del Centro de Administración de Justicia CAJ.
- Asistente administrativo, persona que se encuentra en la recepción para la atención e información pública.
- Auxiliares de servicios generales.

Cabe resaltar, que cuenta con una servidora pública específico para el rol de Interpretación (**Intérprete del Centro de Administración de Justicia –CAJ- y del Bufete Popular**) para la atención integral de las y los usuarios. Dicha persona maneja, escribe y entiende el idioma maya Tz’utujil, quien de forma conjunta con la administradora y pasantes (estudiantes de la carrera de derecho) han brindado de sus servicios para las actividades siguientes:

- Atención a asesorías, consultas, seguimiento de casos, facilitar información de requisitos en el idioma maya Tz’utujil
- Conciliaciones en el idioma maya Tz’utujil, brindar el respeto correspondiente por la cultura del contexto.
- Acompañamientos en casos especiales en el idioma maya Tz’utujil hacia Instancias del Sector Justicia, DMM y entre otras instituciones.
- Coordinación de trabajo con las agencias Fiscales, Juzgados de Paz de otros municipios en pro de las mujeres vulnerables, para gestionar certificaciones o de algún otro documento requerido dentro del proceso a iniciar.
- Interpretación en audiencias en Juzgado de Primera Instancia de Familia, Juzgado de Paz, Ministerio Público y Centro de Mediación.
- Traducción de documento escrito y oral (videos, audios) en el idioma maya Tz’utujil solicitado por la Licda. Claudia Mendez de la SEICMSJ.




**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

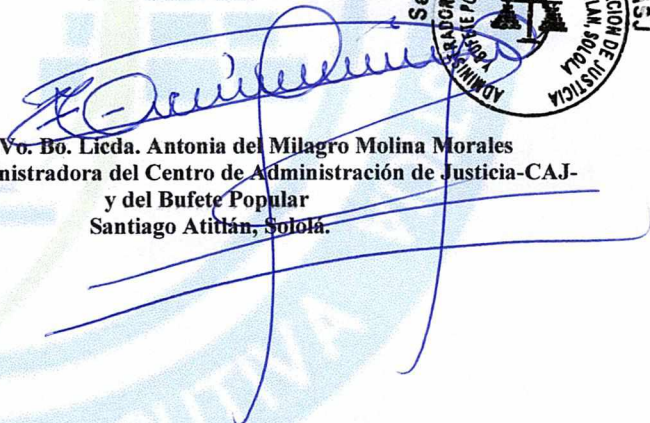
- Atención en contestación e información, medio telefónico a las usuarias con respecto el estado actual de los procesos en el idioma maya Tz'utujil y español.
- Coordinación de trabajo con las promotoras de la Red de Derivación para la atención a víctimas, para acompañamientos asimismo de ubicar a las usuarias para la fecha y día de audiencias, todas estas acciones en beneficios de las usuarias. (en los idiomas español, Tz'utujil y Kaqchiquel)

Se cuenta con área lúdica para las niñas y los niños, hijos de las usuarias que requieren del servicio del Bufete Popular. Y son atendidos en el idioma que manejan (Tz'utujil y español) y se les brinda una pequeña refacción de igual forma son trasladados al lugar descrito para no escuchar los problemas de los padres.

Asimismo, cuenta con un SPOT audiovisual, centrado en los servicios que brinda el Bufete Popular para la población en competencia, elaborado por la administradora e intérprete en el idioma Español y Tz'utujil.

Este informe ha sido elaborado con el fin de proporcionar información relevante sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios del Bufete Popular en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá.


Dolores Tziná Mendoza
Intérprete del Centro de Administración de Justicia
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.


Vo. Bó. Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Administradora del Centro de Administración de Justicia-CAJ-
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.

